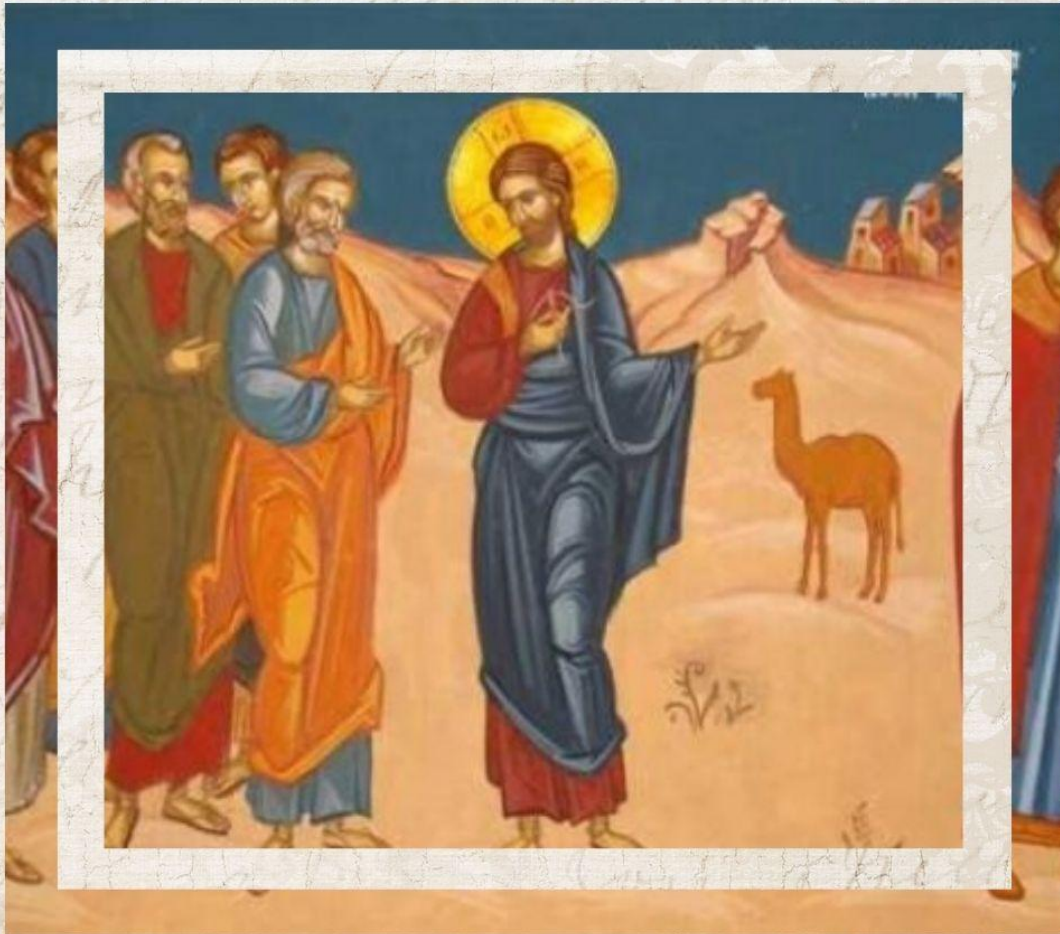


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 23 DE AGOSTO DE 2026:



«12º DOMINGO DO EVANGELHO DE SÃO MATEUS»

Matinas (Orthros): Mateus 28: 16-20

Apóstolos (Epístola): I Coríntios 15: 1-11

Evangelho: Mateus 19: 16-24



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Octoechos: Modo 3º
- † Menaion— 23 de agosto: Apólise da Festa da Dormição da Theotokos.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺ οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ἡμῖν, και καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ἡμῶν.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Ἀγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ἐλθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον ἄρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos or-
todoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,

πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπτε με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος, καὶ ἡ ἀλγυδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ

mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e

μου, καὶ χεὶλῃ ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἁλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἅπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδελύγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição?

καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται
τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά
σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε,
ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου
προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν
ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ
νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ
ἐξηγορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Conhecem tuas maravilhas na treva, e
tua justiça na terra do esquecimento?»
Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, mi-
nha prece chega a Ti pela manhã; por que
me rejeitas, Senhor, e escondes tua face
longe de mim? Sou infeliz e moribundo
desde a infância, sofri teus horrores, es-
tou esgotado; passaram sobre mim teus
furores, teus terrores me deixaram ani-
quilado. Eles me cercam como água todo
o dia, envolvem-me todos juntos de uma
vez. Tu afastas de mim meus próximos e
amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα
πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας
τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ
φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε
ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν
ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα
πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ
ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι
κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν
ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ'
ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει
πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς
φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ τὸ
πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
υἰάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον
αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo
o que há em mim ao seu nome santo!
Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não
esqueças nenhum dos seus benefícios. É
ele quem perdoa tua culpa toda e cura to-
dos os teus males. É ele quem redime a
tua vida da cova e te coroa de amor e
compaixão. É ele quem sacia teus anos
de bens e, como a da águia, tua juventude
se renova. O Senhor realiza atos justos,
fazendo justiça a todos os oprimidos; re-
velou seus caminhos a Moisés e suas fa-
çanhas aos filhos de Israel. O Senhor é
compaixão e piedade, lento para a cólera
e cheio de amor; ele não vai disputar per-
petuamente, e seu rancor não dura para
sempre. Nunca nos trata conforme os
nossos erros, nem nos devolve segundo
as nossas culpas. Como o céu que se al-
teia sobre a terra, é forte o seu amor por
aqueles que o temem. Como o oriente
está longe do ocidente, ele afasta de nós
as nossas transgressões. Como um pai é
compassivo com seus filhos, o Senhor é
compassivo com aqueles que o temem;
porque ele conhece nossa estrutura, ele
se lembra do pó que somos nós. O ho-
mem!... seus dias são como a relva: ele
floresce como a flor do campo; roça-lhe
um vento e já desaparece, e ninguém
mais reconhece o seu lugar. Mas o amor
do Senhor!... existe desde sempre e para
sempre existirá por aqueles que o

αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν αἶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!



E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. **(δίς)**

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. **(δίς)**

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. **(2)**

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! **(2)**

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus

verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e



concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte peregrina, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao

Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com

teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazes brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 3º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Octoechos)

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,.

(Do Menaion)

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o Senhor manifestou o seu poder com o seu braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades nos libertou e concedeu ao mundo a grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Modo 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

E repete...

Em tua maternidade, conservaste a virgindade, e em tua morte não abandonaste o mundo, ó Theotokos. Passaste para a vida, tu que és a Mãe da Vida, e que, por tuas orações, livras da morte as nossas almas.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Em tua maternidade, conservaste a virgindade, e em tua morte não abandonaste o mundo, ó Theotokos. Passaste para a vida, tu que és a Mãe da Vida, e que, por tuas orações, livras da morte as nossas almas.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 3)

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ
τῶν κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς

Cristo ressuscitou dos mortos, primícias dos
que dormiram. O Primogênito da criação, e

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

κτίσεως, καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν
γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν.
Οὐκέτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων
Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα Πατρὶ ...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ
πικρὸν τοῦ θανάτου, ἐξέτεμες τῇ ἐγέρσει
σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ
ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἡτταν
ἀνακαλούμενος. Ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Do Menaion)

PARA A FESTA

(Modo 4º — «Κατεΰλαγῃ Ἰωσήφ»)

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτὴ;
Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν
Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκείθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθεὶς, καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι,
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοῶσαι, Χαίρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
βασιλεία.

(Do Octoechos)

KATHISMA II

(Modo 3º — «Τὴν ὡραιότητα»)

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ
ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν
καταπλαγεῖς, ὁ ἄδης ἐπωδύρετο· Τρέμω
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς
πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὐς κατέχω
κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει
σου.

Δόξα Πατρὶ ...

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ
ἀνερμήνευτον τὸ τῆς ἐγέρσεως,
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον
μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ
ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον,
ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται· διὸ καὶ εὐχαρίστως

Criador de todas as coisas, renovou em Si
mesmo a nossa natureza, que havia sido
corrompida. Ó morte, já não tens domínio,
pois o Senhor de todas as coisas aniquilou o
teu poder.

Glória ao Pai ...

Na carne provaste a morte, ó Senhor, mas
por Tua ressurreição extirpaste sua amar-
gura e fortaleceste a humanidade contra
ela, revertendo a derrota da antiga maldi-
ção. Ó Defensor de nossa vida, glória a Ti,
Senhor!

Agora e sempre ...

Clama, ó Davi: Que festa é esta presente? É
aquela – diz ele – que eu celebrei no livro
dos Salmos como Filha de Deus e Virgem,
sem mácula; a qual Cristo, que d'Ela nas-
ceu sem semente, trasladou às moradas lá
do alto. Por isso, rejubilam-se as mães, as
filhas e as noivas de Cristo, clamando:
Salve, tu que foste trasladada aos reinos
celestiais.

Diante de tua paixão voluntária e da natu-
reza imutável de tua divindade, ó Senhor, o
Hades, perplexo e aterrorizado consigo
mesmo lamentou: «tremo diante da pre-
sença deste corpo imperecível; vejo o invisí-
vel combatendo misticamente contra mim;
agora, aqueles aos quais mantive cativos,
clamam: Glória à tua ressurreição, ó
Cristo!»

Glória ao Pai ...

Nós, os fiéis, contemplamos teologicamente
a natureza incompreensível da crucificação e
a inefabilidade da ressurreição, um misté-
rio oculto; pois hoje a morte e o Hades fo-
ram despojados, e nossa natureza humana
foi revestida da imortalidade; por isso,

κραυγάζομεν· Δόξα Χριστῇ τῇ ἀναστάσει σου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Do Menaion)

alegremente clamamos: «Glória à tua ressurreição, ó Cristo!»

Agora e sempre ...

PARA A FESTA

(Modo 1º – «Τὸν τάφον σου Σωτήρ...»)

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

O honorável coro dos santos Apóstolos, milagrosamente reunido, veio gloriosamente sepultar o teu puríssimo corpo, ó Theotokos, tu que és digníssima de todos os hinos. Com eles, as miríades dos Anjos entoaram louvores à tua Trasladação venerável, a qual, com fé, celebramos.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναικες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais

λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

entre os mortos Aquele que vive?
Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»
Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς
Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἰ, Κύριε
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a
Santa Trindade de uma só essência, cla-
mando com os Serafins: Santo, Santo, Santo
és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς,
ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ
σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resga-
taste Adão do pecado, ó Virgem pura, e
transformaste a tristeza de Eva em júbilo.
Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem,
deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus!
(3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos,

τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

recomendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glori-
ficado é o Teu reino, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

HYPAKOË

(Modo 3º)

O LEITOR:

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ρήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν
μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς
φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν
ἀναλλοίωτον· εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ
ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν
ἀνθρώπων.

Maravilhoso em seu aspecto e suave em
suas palavras, o Anjo refulgente disse às
Miróforas: “Por que buscais entre os mor-
tos Aquele que vive? Ressuscitou, esvazi-
ando os sepulcros! Reconheci no Imutável
Aquele que transforma a corrupção. Dizei
a Deus: Quanto temíveis são as tuas obras!
Pois salvas-te o gênero humano.”

ANAVATIMOΙ

ANTÍFONA I

(Modo 3º)

O CORO:

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος καὶ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς
ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπείροντες δάκρυσιν
ἐνθέοις, θριοῦσι στάχυν, ἐν χαρᾷ
ἀειζῶας.

Ó Verbo, Tu libertaste Sião do cativo da
Babilônia; também a mim liberta das pai-
xões, e atraindo-me para a vida, ó Logos.

Aqueles que no Sul semeiam com lágrimas
divinas, hão de ceifar espigas com júbilo de
vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ
πάντα ζῇ καὶ κινεῖται.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Do Espírito Santo provém todo dom benfa-
zejo; Ele resplandece juntamente com o Pai
e o Filho, e n'Ele tudo vive e se move.

ANTÍFONA II

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι
υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα
ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν·
αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί
τε καὶ Λόγῳ.

Se o Senhor não edificar a casa das virtu-
des, em vão trabalhamos; mas, se Ele
guarda a alma, nenhum de nós será ven-
cido — a cidade permanece inviolável.

Fruto do ventre, os santos, por obra do Espí-
rito, foram adotados como filhos Teus, ó
Cristo, como ao Pai — eternamente.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo, toda santidade é con-
templada com sabedoria, pois Ele dá o ser a
toda criatura. Adoremo-l'O, pois é Deus, as-
sim como o Pai e o Verbo.

ANTÍFONA III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι
τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν
φάγονται· ζωὴν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι,
καθαρῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα
φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης,
ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν
Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Bem-aventurados os que temem o Senhor,
pois trilham caminhos retos; alimentar-se-
ão de Seus mandamentos, pois neles há co-
lheita abundante de vida.

Rejubila-Te ao redor da Tua mesa, ó Su-
premo Pastor, contemplando os Teus filhos,
trazendo em suas mãos ramos de boas
obras.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ao Espírito Santo pertence toda a riqueza
da glória; d'Ele procede a graça e a vida
para toda a criação. Por isso, é louvado jun-
tamente com o Pai e com o Verbo.

PROKÍMENON

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. (2)

Proclamai entre as nações: o Senhor reina!
Pois Ele firmou o universo, que jamais será
abalado. (2)

Στίχ. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.
Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico novo.
Dizei entre as nações: o Senhor reinou! Pois
Ele firmou o universo, que jamais será aba-
lado.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de
nossas almas, e a Ti elevamos glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ
χορεύει, καὶ χαίρει Εὐά, ἅμα δέ, καὶ οἱ
Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀννυνοῦσιν
ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς
ἐξουσίας σου.

Ressuscitaste hoje do túmulo, ó Misericor-
dioso, e nos fizeste sair das portas da morte.
Hoje Adão exulta em dança e Eva rejubila;
juntamente com eles, os Profetas e os Patri-
arcas louvam sem cessar o divino poder da
tua autoridade.

OIKOS

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον
χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν
ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς
δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε.
Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα
ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστη καὶ
Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ᾄδου
σήμερον, ὡς ζωοδότης συνανελκύσας,
πρὸς οὐρανοὺς συναννυσοῖ, καὶ
καταρράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις, καὶ
πύλας τοῦ ᾄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Que os céus e a terra exultem hoje em
dança e, num só coração, louvem Cristo
Deus, pois fez levantar dos túmulos os cati-
vos. Toda a criação se alegra, oferecendo
dignos cânticos ao Criador de todas as coi-
sas e nosso Redentor. Porque hoje, como Do-
ador da Vida, fazendo subir consigo os mor-
tais do Hades, eleva-os aos céus, abate a ar-
rogância do inimigo e despedaça as portas
do Hades pelo divino poder da sua autori-
dade.

(Do Menaion)

KONDÁKION DA FESTA

Modo Plagal 2º — «Τὴν ἐν Πρεσβείαις»)

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

A Theotokos, infatigável nas suas interces-
sões e esperança inamovível nas suas pro-
teções, nem o sepulcro nem a morte pude-
ram reter; pois, sendo Mãe da Vida, foi
trasladada para a vida por Aquele que ha-
bitou no seu ventre sempre-virginal.

OIKOS

Τείχιόν μου τὰς φρένας Σωτήρ μου, τὸ γὰρ
τεῖχος τοῦ κόσμου ἀννυμήσαι τολμῶ, τὴν
ἄχραντον Μητέρα σου· ἐν πύργῳ ῥημάτων
ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν ἐννοιῶν
ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν αἰτούντων
πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν. Σὺ οὖν μοι
δώρησαι γλῶτταν, προφοράν, καὶ λογισμὸν

Fortalece a minha mente, ó meu Salvador,
pois ousa exaltar a tua Mãe imaculada,
fortaleza do mundo. Fortifica-me na torre
das palavras e firma-me sob o peso dos
pensamentos; pois Tu proclamas cumprir
as súplicas daqueles que, com fé, Te pe-
dem. Concede-me, pois, a língua, a

ἀκαταίσχυντον, πᾶσα γὰρ δόσις ἐλλάμψεως
παρὰ σοῦ καταπέμπεται φωταγωγέ, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

eloquência e o pensamento irrepreensível;
porque de Ti procede todo dom de ilumi-
nação, ó Fonte da luz, Tu que habitaste no
ventre sempre-virginal.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxáριον.

SINAXÁΡΙON

(Do Menaion)

O LEITOR:

Τῇ ΚΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Λούππου.

Neste dia, fazemos memória do Santo Már-
tir Loupos.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
ἱερομάρτυρος Εἰρηναίου, Ἐπισκόπου
Σιρμίου.

Neste mesmo dia, fazemos memória do
Santo Hieromártir Irineu, Bispo de Sírmio.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Εἰρηναίου, Ἐπισκόπου
Λουγδούνων.

Neste mesmo dia, fazemos memória do
Santo Hieromártir Irineu, Bispo de Lu-
gduno (atual Lion, França).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Καλλινίκου, Πατριάρχου
Κωνσταντινουπόλεως.

Neste mesmo dia, fazemos memória do
nosso venerável Pai Calínico, Patriarca de
Constantinopla.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι τριάκοντα ὀκτὼ
μάρτυρες, οἱ ἐν Θράκῃ, ξίφει τελειοῦνται.

Neste mesmo dia, comemoramos os Santos
Trinta e Oito Mártires da Trácia, que con-
sumaram seu martírio pela espada.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου
τοῦ Σικελιώτου, τοῦ ἐν τῷ ὄρει Νεοτάκου
τῆς Εὐβοίας ἀσκήσαντος.

Fazemos também memória do nosso vene-
rável Pai Nicolau, o Siciliano, que viveu a
vida ascética no monte Neótaco, na ilha de
Eubeia.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas intercessões dos teus santos, ó Deus,
tem misericórdia de nós. Amém.

KATAVASIAS

ODE I

(Modo 1º)

O LEITOR (OU PSALTIS):

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ
εὐκλεής, Παρθένε μνήμη Σου, πάντας
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς,
ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ

Adornada com a glória divina, a tua santa
e ilustre memória, ó Virgem, reuniu todos
os fiéis para a alegria, à maneira de ou-
trora Maria, que, com coros e tímpanos, ia

τυμπάνων, τῷ Σῶ ᾄδοντας Μονογενεῖ·
Ἐνδόξως ὅτι δεδοξασται

à frente, cantando ao teu Filho Unigênito,
pois gloriosamente foi glorificado.

ODE III

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτική τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινὴ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ Ἅγιος, ὁ ἐν Ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Ó Cristo, Sabedoria criadora e sustenta-
dora de todas as coisas, Poder de Deus,
confirma a tua Igreja firme e inabalável;
pois só Tu és santo, Tu que repousas nos
santos.

ODE IV

Ῥήσεις προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου Σου,
Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς φῶς
ἔθνων ἐξελεύσεσθαι· καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος,
ἐν ἀγαλλιάσει· Τῇ δυνάμει Σου δόξα
Φιλάνθρωπε.

As sentenças dos profetas e os enigmas
prefiguraram a tua encarnação da Vir-
gem, ó Cristo; e que o fulgor do teu relâm-
pago saíria como luz para as nações. E o
abismo, em júbilo, clama a Ti: “Glória ao
teu poder, ó Filantropo!”.

ODE V

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν
Σου, Χριστέ, διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης
συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας
ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῖς
ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας
ἥλιος.

A beleza divina e inefável das tuas virtu-
des, ó Cristo, proclamarei; pois, da glória
eterna, surgiste como resplendor consubs-
tancial e pessoal, do seio virginal, e, encar-
nado, brilhaste como sol para os que esta-
vam nas trevas e na sombra.

ODE VI

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ,
τῆς τριήμερου ταφῆς Σου τὶ προεικόνισμα, οὐ
Ἰωνᾶς, ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος
γὰρ ὡς καὶ προὔπεπτο, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω
Σοι μετὰ φωνῆς, αἰνέσεως Κύριε.

O sol nascido do mar e o fogo no ventre do
monstro marinho tornaram-se prefigura-
ção do teu sepultamento de três dias; e Jo-
nas foi mostrado como profeta-intérprete.
Pois, salvo como havia sido prefigurado,
incólume clamava: “Com a voz de louvor,
sacrificarei a Ti, Senhor”.

ODE VII

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως
ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ
θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν
όσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,
μουσικοῖς ὀργάνοις, ἐν μέσῳ φλογός· Ὁ
δεδοξασμένος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεός
εὐλογητὸς εἶ.

Contra a ira brutal e o fogo, opôs-se o
amor divino: o fogo, ele o refrescou com o
orvalho; e da ira, escarneceu, respondendo
com a razão inspirada por Deus, com a trí-
plice lira dos santos, que se opunha aos
instrumentos musicais, cantando no meio
da chama: “Bendito és Tu, ó glorificado,
Deus de nossos pais”.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

ODE VIII

Φλόγα δροσίζουσαν ὁσίους, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής, ἔδειξε Παισί· ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν, εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου καὶ ζωὴν, βλυστάνουσιν τοῖς μέλπουσι· Τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

O anjo todo-poderoso de Deus mostrou a chama refrescante para os santos e consumidora para os ímpios; e fez da Theotokos a fonte da vida, que destrói a corrupção da morte e faz brotar a vida para os que cantam: “Nós, os libertos, louvamos somente o Criador e O exaltemos por todos os séculos”.

O povo permanece de pé para a Ode IX

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίους ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἦκ Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜΑΤΘΑΙΟΝ** ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista **MATEUS**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 1

(Mt 28: 16-20)



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα
μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ
ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ
ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ
ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες
αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ'
ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.



aquele tempo, ¹⁶os onze dis-
cípulos caminharam para a
Galileia, à montanha que Je-
sus lhes determinara. ¹⁷Ao
vê-lo, prostraram-se diante dele. Al-
guns, porém, duvidaram. ¹⁸Jesus,
aproximando-se deles, falou: «Toda a
autoridade sobre o céu e sobre a terra
me foi entregue. ¹⁹Ide, portanto, e fa-
zei que todas as nações se tornem
discípulos, batizando-as em nome do
Pai, do Filho e do Espírito Santo ²⁰e
ensinando-as a observar tudo quanto
vos ordenei. E eis que eu estou con-
vosco todos os dias, até a consumação
dos séculos!»

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε
διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον
ὥλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, pros-
tremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem
pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó
Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressur-
reição. Pois, só tu és o nosso Deus e invoca-
mos o teu nome. Vinde todos os fiéis, pros-
tremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis
que, pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, can-
tamos à sua Ressurreição; pois que, tendo
padecido a crucifixão, destruiu a morte
com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος των οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ
πονηρόν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης
ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ
με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς
σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
ὕσσωπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με
καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς
μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου
τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος
μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω
ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσά με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; segundo a tua
grande clemência, apaga minhas trans-
gressões! Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do meu pecado!
Pois reconheço minhas transgressões, e te-
nho sempre presente o meu pecado. Pequei
contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o
mal diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incontes-
tável em teu julgamento. Eis que nasci cul-
pado: como pecador, minha mãe me conce-
beu. Tu queres sinceridade interior, e no
íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me
com o hissopel! e ficarei limpo. Lava-me! e
ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir
júbilo e alegria para que exulte os ossos
que trituraste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas iniqui-
dades! Ó Deus, cria para mim um coração
puro e renova-me por dentro com um espí-
rito decidido! Não me afastes de tua pre-
sença, nem retires de mim teu Santo Espí-
rito! Restitui-me a alegria da tua salvação,
e sustenta-me com um espírito generoso!
Então, ensinarei aos transgressores teus
caminhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus,
Deus da minha salvação! e minha língua
aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus
lábios! e minha boca proclamará o teu

ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do

προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφύμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου
τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος
πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος
ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν
θαυματοργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματοργοῦ· τῶν
ιερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ
Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου
μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)·
τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου
τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
πολύελε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos a Theotokos e Mãe da luz!

(Do Menaion)

ODE IX

CÂNON I DA FESTA

EIRMÓS

(Modo 1º)

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε· παρθενεὺει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τὸκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου (2)

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó única Theotokos.

Em ti, ó Virgem imaculada, foram vencidos os limites da natureza; pois o parto foi virginal e a morte foi prenúncio de vida. Tu, que és Virgem após o parto e viva após a morte, salva sempre a tua herança, ó Theotokos. (2)

TROPÁRIO

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σιών σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντως τεκούσῃ, υἱόπρεπῶς προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó única Theotokos.

As potestades angélicas se maravilharam ao contemplar, em Sião, o próprio Senhor segurando em Suas mãos a alma de uma mulher; pois, como convém a um filho, dirigiu-Se àquela que, sem mácula, O deu à luz, dizendo: “Vem, ó Venerável, e sê glorificada juntamente com o teu Filho e teu Deus.”

TROPÁRIO

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó única Theotokos.

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὁρῶντες, καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· Εἰς οὐρανίους θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν σου.

(Do Menaion)

A assembleia dos Apóstolos compôs-se em volta do teu Corpo portador de Deus, contemplando-o com reverência, e, com voz suave, dirigiam-se a ti, dizendo: “Indo tu para os aposentos celestiais, junto de teu Filho, salva sempre, ó Theotokos, a tua herança.”

CÂNON II DA FESTA

HEIRMOS

(Modo 4º – «Ἀπας γηγενής.»)

Στίχ. Ἀγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἀπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδοχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, ἄϋλων νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή ἀειπαρθένε».

Vers.: Contemplando a Dormição da Virgem, os anjos se maravilharam, vendo como a Virgem é elevada da terra para o alto.

Alegrem-se, em espírito, todos os nascidos na terra, levando as suas lâmpadas; e que a natureza dos espíritos incorpóreos e racionais celebre, honrando a sagrada Trasladação da Mãe de Deus, e clame: Salve, ó toda-bem-aventurada, Theotokos puríssima e sempre-virgem!

TROPÁRIO

Στίχ. Ἀγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίνι, ὅρει τοῦ ζώντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον ἐνοπριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν κρείττονα, καὶ θειοτέραν σκηνήν, ὡς Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ Ἅγια, τῶν Ἀγίων Χριστὸς μετατίθησι.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι.

Στίχ. Ἀγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν, τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα, καρδιάς χεῖλη ὅμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἰαμάτων,

Vers.: Contemplando a Dormição da Virgem, os anjos se maravilharam, vendo como a Virgem é elevada da terra para o alto.

Vinde a Sião, o monte divino e fecundo do Deus vivo, e alegremo-nos, contemplando a Theotokos; pois Cristo, como Mãe sua, a transfere para a morada muito mais excelente e mais divina, para o Santo dos Santos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Vers.: Contemplando a Dormição da Virgem, os anjos se maravilharam, vendo como a Virgem é elevada da terra para o alto.

Vinde, fiéis, aproximemo-nos do túmulo da Mãe de Deus e abracemo-lo, unindo-lhe sinceramente lábios, corações, olhos e

ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου
βλυστάνοντα.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὥδῃν τὴν ἐξόδιον, Μῆτερ
τοῦ ζώντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ σου, καὶ
θείᾳ ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ
τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν εἰρήνην,
ἅφεσιν τοῖς μέλπουσι, καὶ ψυχῶν σωτηρίαν
βραβεύουσα.

frontes; e dali recolhamos abundantes
dons de curas, que jorram da fonte perene.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Vers.: Contemplando a Dormição da Vir-
gem, os anjos se maravilharam, vendo
como a Virgem é elevada da terra para o
alto.

Recebe de nós este hino de despedida, ó
Mãe do Deus vivo, e com a tua luz porta-
dora, cobre-nos com a sombra da tua
graça divina; concede as vitórias ao Rei, a
paz ao povo amante de Cristo, e, aos que
cantam, a remissão e a salvação das al-
mas.

ODE IX — KATAVASIA

(Modo 1º)

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν Σοὶ
Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
σώζεις αἰεί, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν Σου.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó
única Theotokos

Em ti, ó Virgem imaculada, foram venci-
dos os limites da natureza; pois o parto foi
virginal e a morte foi prenúncio de vida.
Tu, que és Virgem após o parto e viva após
a morte, salva sempre, ó Theotokos, a tua
herança.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)
Υψούτε Κύριον τον Θεόν ημών και
προσκυνείτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é
santo.

Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILÁRIA

(Eothinon 1)

(Modo 2º — Automelon — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.»)

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὧρει
Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι,
λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ
κάτω· μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν
εἰς τὸ ὄνομα, τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ
συνεῖναι, τοῖς μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως
τῆς συντελείας.

Unamo-nos aos Discípulos, sobre o monte
da Galileia, para contemplarmos pela fé o
Cristo, dizendo que lhe foi dada autoridade
no alto e embaixo; aprendamos como Ele
ensina a batizar em nome do Pai todas as
nações, e do Filho, e do Santo Espírito, e
como prometeu estar com os fiéis até a con-
sumação dos séculos.

(Do Menaion)

EXAPOSTILÁRION — PARA A FESTA

(Modo 3º — Automelon — «Ἀπόστολοι ἐκ Περάτων»)

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες
ἐνθάδε, Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ
μου τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου,
παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (δίζ)

Ó Apóstolos, reunidos aqui desde os confins
da terra, no lugar chamado Getsêmani, se-
pultai o meu corpo; e Tu, meu Filho e meu
Deus, recebe o meu espírito. (2x)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos
os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελεύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará.

Louvai o Senhor desde a terra, dragões
e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.

Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros.



- | | |
|---|---|
| 8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτῆνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas. |
| 9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra. |
| 10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo. |
| 12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele. |
| 13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos. |
| 14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei. |
| 15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério. |
| 16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação. |
| 17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. | Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos. |
| 18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. | Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos. |
| 19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς. | Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos. |
| 20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. | Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro. |

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Para cumprir neles o juízo escrito; Esta será
a glória de todos os Seus santos.



Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γάρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Vinde, ó todas as nações, conhecei o poder do mistério temível! Pois Cristo, nosso Salvador, o Verbo que estava no princípio, por nós foi voluntariamente crucificado, sepultado e ressuscitou dos mortos, para salvar o universo. Vinde, prostremo-nos diante d'Ele!

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρώσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai a Deus em Seu santuário, louvai-O no firmamento de Seu poder.

Os guardas que Te vigiavam, ó Senhor, relataram todas as maravilhas que aconteceram. Mas o conselho dos ímpios, enchendo suas mãos com subornos, julgou poder ocultar Tua ressurreição, a qual o mundo glorifica. Tem piedade de nós!

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία γάρ ἡ Μαγδαληνὴ, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

O universo está repleto de alegria, pois experimentou a Tua ressurreição! Maria Madalena foi ao sepulcro e encontrou um Anjo sentado sobre a pedra, brilhando como relâmpago em vestes resplandcentes. E ele disse: «Por que buscais entre os mortos Aquele que está vivo? Ele não está aqui, pois ressuscitou, como havia dito, e vos precede na Galileia».

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ. Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα φῶς φιλόανθρωπε· ἀνέστης γάρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta; louvai-o com a harpa e a lira!

Em Tua luz veremos a luz, ó Mestre Filantropo. Pois ressuscitaste dos mortos, concedendo salvação ao gênero humano, para que toda a criação Te glorifique, Tu, o único sem pecado. Tem piedade de nós!

(Do Menaion)

PARA A FESTA

1º STICHERON

(Modo 4º — «Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι».)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ
ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ
στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ,
τοῦ τῶν ὄλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε,
Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς
ἀποφάσεως

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, lou-
vai-o com cordas e flauta!

Nos céus exultam pela tua gloriosa Dormi-
ção, e rejubilam as legiões dos Anjos; toda a
terra alegre-se, entoando a ti o hino de des-
pedida, ó Mãe do Soberano de todos, ó San-
tíssima Virgem, que não conhecestes matri-
mônio, tu que libertaste o gênero humano
da sentença ancestral.

2º STICHERON

Στίχ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν
σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.
Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ
πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεύσαι
σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος
θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν
χαρᾷ ἀνεβόων σοί· Χαῖρε ὄχημα, τῆς
θεότητος ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς
ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Vers.: Levanta-Te, Senhor, para o teu re-
posou, Tu e a Arca da tua santidade.

Por desígnio divino, os primeiros dentre os
Apóstolos acorreram dos confins da terra
para sepultar-te; e, vendo-te elevada da
terra para as alturas, exclamaram a ti, com
alegria, as palavras de Gabriel: “Salve, ó ve-
ículo de toda a Divindade! Salve, ó única
que, pelo teu parto, uniste as coisas terre-
nas às celestiais.”

3º STICHERON

Στίχ. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν
καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς
κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Τὴν ζωὴν ἡ κύησας, πρὸς ζωὴν
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν
ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι,
Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων
Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως,
δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ
Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,
Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Vers.: O Senhor jurou a Davi uma promessa
verdadeira e não voltará atrás: «Do fruto do
teu ventre farei assentar um sobre o teu
trono.»

Tu, que deste à luz a Vida, passaste para a
vida imortal por tua venerável Dormição.
Anjos, Principados e Potestades te escolta-
vam, bem como os Apóstolos, os Profetas e
toda a criação; e teu Filho, com Suas imacu-
ladas mãos, recebia tua alma sem mancha,
ó Virgem Mãe, Esposa de Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Menaion)

(Modo Plagal 2º)

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς

Na tua imortal Dormição, ó Theotokos, Mãe
da Vida, as nuvens arrebataram os

Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον' καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματί οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων' Χαίρε κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνυμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

(Do Octoechos)

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδάμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀννυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Apóstolos pelos ares; e, dispersos pelo mundo, foram reunidos como um só coro diante do teu corpo imaculado. E, sepultando-o com reverência, entoavam melodiosamente as palavras de Gabriel, clamando: “Salve, cheia de graça, Virgem Mãe que não conhecestes varão, o Senhor está contigo.” Com eles, intercede junto do teu Filho e nosso Deus, para que salve as nossas almas.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois que, por Aquele que de ti se encarnou, o inferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-taurado, a maldição foi anulada, Eva foi libertada e a morte aniquilada, e nós fomos vivificados. Por isso, te aclamamos cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.
Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!
Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz na terra, *benevolência aos homens.
Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.
Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipotente.
Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!
Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo,

κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδασόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδασόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**tem piedade de nós! *(Tu que tiras o
pecado do mundo).*

*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!*

*Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.*

*A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.*

*Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.*

*Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glori-
ficado *pelos séculos. Amém.*

*Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.*

*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)*

*Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.*

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!*

*Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a
fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.*

*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.*

*Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.*

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós.*

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

Σήμερον σωτηρία τω κόσμῳ γέγονεν·
 άσωμεν τῷ αναστάντι εκ τάφου και
 αρχηγῷ της ζωής ημῶν· καθελών γαρ τῷ
 θανάτῳ τον θάνατον το νίκος έδωκεν
 ημῖν και το μέγα έλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
 Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
 essência da nossa vida; pois, morrendo, des-
 truiu a morte e deu-nos a vitória e a sua
 grande misericórdia.

SÚPLICA INSISTENTE

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος
 σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και
 ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
 tua grande misericórdia; nós te suplica-
 mos: escuta-nos e tem piedade de nós.

O CORO:

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ετι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και
 Ορθοδόξων Χριστιανών.

Oremos ainda por todos os cristãos pie-
 dosos e ortodoxos.

Ετι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και
 Αρχιεπισκόπου ημών (του Διένος), και
 πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por
 toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ετι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης,
 υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως,
 συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών
 των δούλων του Θεού, πάντων των
 ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των
 κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη
 κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων,
 συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου
 ναού τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia,
 vida, paz, saúde, salvação, visita divina,
 perdão e remissão dos pecados aos ser-
 vos de Deus os cristãos piedosos e orto-
 doxos que habitam neste lugar, aos nos-
 sos paroquianos, aos membros de nossa
 Diretoria e todos os piedosos devotos
 deste santo templo.

Ετι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και
 αιιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας
 ταύτης, και υπέρ πάντων των
 προαναπαυσαμένων πατέρων και
 αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς,
 κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Oremos pelos bem-aventurados e ines-
 quecíveis fundadores deste santo templo,
 por nossos pais e irmãos falecidos e todos
 os cristãos piedosos e ortodoxos que re-
 pousam piedosamente aqui e em toda
 parte do mundo.

Ετι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων
 και καλλιεργούντων εν τῷ αγίῳ και
 πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων,
 ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος
 λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου
 μέγα και πλούσιον έλεος.

Oremos ainda pelos benfeitores deste
 santo templo, por aqueles que aqui traba-
 lham ou cantam, e por todos nós, teu
 povo aqui presente, que esperamos de Ti
 grande e abundante misericórdia.

Ότι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός
 υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν,
 τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ

Porque és um Deus misericordioso e fi-
 lantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao



Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου οὗτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.



O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντισταθού, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.



O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν οδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.





Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνῃν τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνῶδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável
perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνῃ πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ
ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ

Senhor Santo, que habitas no mais alto
céu e olhas com misericórdia os humil-
des, e com tua onipotência sustentas a
criação: diante de Ti inclinamos nossas





σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων.
Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἄορατον ἐξ
ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον
πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως
ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ
ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

cabeças e os nossos corações e te supli-
camos: estende tua mão invisível do alto
da tua santa morada e abençoa-nos. E, se
pecamos, voluntária ou involuntaria-
mente, concede-nos o teu perdão. Tu, que
és bom e filantropo, dá-nos teus bens
neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστὶ το ελεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da sal-
vação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
πάντοτε νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eter-
namente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεῶσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ
αμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ορθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἁγίᾳ
Εκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμῃ, Μονῇ) ταύτῃ
εἰς αἰῶνας αἰώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e ima-
culada fé dos cristãos piedosos e ortodo-
xos nesta santa igreja (neste monastério)
e nesta cidade, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ἡμᾶς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!





DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών,
δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança
nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιό και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς
Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que en-
viaste do Céu o Espírito Santo aos teus
santos Discípulos e Apóstolos em forma
de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών,
Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον
και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.

Στίχ. β'. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχ. δ'. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Aclamai a Deus, terra inteira (Sl 65:1)

Vers. 2: Cantai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor (Sl 65:2).

Vers. 3: Na cidade do Senhor dos Exércitos, na cidade do nosso Deus (Sl 48:9).

Vers. 4: Sua tenda está em Salém e sua moradia em Sião (Sl 76:3).

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

SEGUNDA ANTÍFONA

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

Στίχ. δ'. Ἦγίασε τὸ σκηνώμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς ...

Vers. 1: O Senhor ama as portas de Sião mais que todas as moradas de Jacó (Sl 87:2)

Vers. 2: Ele conta glórias de ti, ó cidade de Deus (Sl 87:3)

Vers. 3: E foi o Altíssimo que a firmou (Sl 87:5b).

Vers. 4: Santificando as moradas do Altíssimo.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ó Filho Unigênito ...

TERCEIRA ANTÍFONA

Cada versículo é intercalado com o Apolitíkion da Festa, abaixo.

Στίχ. α'. Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδιά μου.

Vers. 1: Meu coração está firme, ó Deus, meu coração está firme (Sl 57:8).

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
υὑάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις

Em tua maternidade, conservaste a virgindade, e em tua morte não abandonaste o mundo, ó Theotokos. Passaste para a vida, tu que és a Mãe da Vida, e que, por tuas orações, livras da morte as nossas almas.

ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Alterna-se com cada versículo da Terceira Antífona (acima).

Στίχ. β'. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Στίχ. γ'. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ
τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Vers. 2: Como retribuirei ao Senhor todo
bem que fez? (Sl 116:12)

Vers. 3: Erguerei o cálice da salvação invo-
cando o nome do Senhor (Sl 116:13).

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Modo 1º)

Alterna-se com cada versículo da Terceira Antífona (acima).

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Em tua maternidade, conservaste a virgin-
dade, e em tua morte não abandonaste o
mundo, ó Theotokos. Passaste para a vida,
tu que és a Mãe da Vida, e que, por tuas
orações, livras da morte as nossas almas.

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Ο ΣΑCΕΡΔΟΤΕ (ΟΙ ΔΙΑCΟΝΟ):

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

Vinde, adoremos e prostremo-nos di-
ante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de
Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos
...

Ο CΟΡΟ:

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

... a Ti cantamos: Aleluia.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕCΣΥΡΕΙCÃO

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o
Senhor manifestou o seu poder com o seu
braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se
o Primogênito dentre os mortos. Do ventre
do Hades nos libertou e concedeu ao mundo
a grande misericórdia.

(Do Menaion)

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Em tua maternidade, conservaste a virgindade, e em tua morte não abandonaste o mundo, ó Theotokos. Passaste para a vida, tu que és a Mãe da Vida, e que, por tuas orações, livras da morte as nossas almas.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDÁKION DA FESTA

(Modo Plagal 2º)

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν, ὡς
γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν
μετέστησεν, ὁ μήτρην οικήσας
ἀειπάρθενον.

O túmulo e a morte não subjugaram a Mãe de Deus, a incansável Intercessora e a vigilante Protetora; mas, sendo ela a Mãe da Vida, fê-la passar para a vida Aquele que habitou em seu seio sempre virgem.

PROKÍMENON

(Modo 3º)

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.
Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ
ἀγαλλιάσεως.

Cantai salmos ao nosso Deus, cantai! Cantai salmos ao nosso Rei!

Vers.: Povos todos batei palmas! Aclamai a Deus com vozes alegres.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

(I Cor 15: 1-11)

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.



δελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ

Leitura da Primeira Epístola do apóstolo Paulo aos Coríntios.



rmãos, ¹Lembro-vos que o evangelho que vos anunciei, que recebestes, no qual permanecéis firmes, ²e pelo qual sois salvos, se o guardais como vo-lo anunciei; doutro modo, teríeis acreditado em vão. ³Transmiti-vos, em primeiro lugar, aquilo que eu mesmo recebi: Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras. ⁴Foi sepultado, ressuscitou ao terceiro dia, segundo

τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῷ ἐκτρώματι ὥφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

as Escrituras. ⁵Apareceu a Cefas, e depois aos Doze. ⁶Em seguida, apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma vez, a maioria dos quais ainda vive, enquanto alguns já adormeceram. ⁷Posteriormente, apareceu a Tiago, e, depois, a todos os apóstolos. ⁸Em último lugar, apareceu também a mim como a um abortivo. ⁹Pois sou o menor dos apóstolos, nem sou digno de ser chamado apóstolo, porque persegui a Igreja de Deus. ¹⁰Mas pela graça de Deus sou o que sou: e sua graça a mim dispensada não foi estéril. Ao contrário, trabalhei mais do que todos eles; não eu, mas a graça de Deus que está comigo. ¹¹Por conseguinte, tanto eu como eles, eis o que pregamos. Eis também o que acreditastes.

ALELUIA (SL. 30)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ κατασχνυθῇς εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαι με.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Junto de Ti, Senhor, me refugiei; não seja eu confundido para sempre, por tua justiça, livra-me!

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Sê para mim um Deus protetor e uma casa de refúgio que me abrigue.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

(Mt 19: 16-24)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ὦ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς



Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista MATEUS.

aquele tempo, ¹⁶alguém se aproximou dele (de Jesus) e disse: “Mestre, que farei de bom para ter a vida eterna?” ¹⁷Respondeu: “Por que me perguntas sobre o que é bom? O Bom é um só. Mas se queres entrar para a Vida, guarda os mandamentos”. ¹⁸Ele perguntou-lhe: “Quais?” Jesus respondeu: “Estes: Não matarás, não adulterarás, não roubarás, não levantarás falso testemunho; ¹⁹honra pai e mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo”. ²⁰Disse-lhe então o moço:

σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς· καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκόπωτέρον ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

“Tudo isso tenho guardado. Que me falta ainda?” ²¹Jesus lhe respondeu: “Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens e dá aos pobres, e terás um tesouro nos céus. Depois, vem e segue-Me”. ²²O moço, ouvindo essa palavra, saiu pesaroso, pois era possuidor de muitos bens. ²³Então Jesus disse aos seus discípulos: “Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no Reino dos Céus. ²⁴E vos digo ainda: é mais fácil um camelo entrar pelo buraco de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus”.

HEIRMOS

(Modo 1º)

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν Σοὶ Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζεις αἰεὶ, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν Σου.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó única Theotokos

Em ti, ó Virgem imaculada, foram vencidos os limites da natureza; pois o parto foi virginal e a morte foi prenúncio de vida. Tu, que és Virgem após o parto e viva após a morte, salva sempre, ó Theotokos, a tua herança.

KINONIKÓN

(Modo 4º)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλούϊα.

Erguerei o cálice da salvação invocando o nome do Senhor (Sl 116:13). Aleluia!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ...

O Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

